

EL ESPEJO
DE PRIYA
PAROMITA VOHRA
RAM DEVINENI
DAN GOLDMAN
film society lincoln center
NYFF54
54TH NEW YORK FILM FESTIVAL
OFFICIAL SELECTION 2016



EL ESPEJO DE PRIYA

Argumento de
Paromita Vohra
& Ram Devineni

Traducido por
Natalia Contreras de la Llave

Ilustraciones de
Dan Goldman


¡Mira, Sahas, qué sitio tan bonito!
¿Paramos?
Hay algo raro en este lugar.
De repente, se me ha encogido el corazón.


Unas pesadillas inesperadas llenaron el sueño de Priya. Las imágenes del día en que fue violada.
A medida que retomaba el control sobre su vida, supo que su deseo era ayudar a otras a hacer lo mismo.


¿Eres tú, Priya?
Cuánto tiempo llevo buscándote.
Sí. ¿Quién eres?
En esta tierra todos te conocen por ayudar a las mujeres a ser valientes.
Soy Rafi y necesito tu ayuda.
Mi aldea ha sido arrasada por una plaga.
La tierra ya no es fértil.
Así que me fui a trabajar al castillo que hay detrás de las colinas.
Es la morada de Ahankar, que lo ha convertido en una ermita para mujeres que han sido heridas y desfiguradas con ácido.


¿Así que Ahankar es un buen hombre que ayuda a las mujeres que sufren?
Eso creía.
Una noche, estaba deambulando por el castillo y tuve una visión maravillosa.
Mi amiga la luna vuelve de su viaje...
Su nombre era Anjali. Estaba cantando.
...su cara se ilumina cuando me ve a lo lejos...
Aquella semana, esperé ansioso cada noche a que volviera a aparecer en el mismo lugar.
Su voz me fascinaba.
Me recordaba a casa.


Una noche reuní el valor para acercarme a ella.
¡Ah!
Por favor.
No me tengas miedo.
Te escucho cada noche.
Pero... ¿No te doy miedo?
¿O asco?
¿Asco? ¿Miedo?
No, la belleza de tu canto me tiene embrujado.
Charlamos hasta muy tarde.
Hablamos de todo y ella me contó su historia.


Estaba en el último curso de Derecho y ese día había tenido exámenes.
Sabía que me habían salido bien.
Y ya le había dicho mil veces que no me interesaba.
Ese tío, Raj, seguía agobiándome para que saliera con él.
Me sentía segura ese día, así que fui a hablar con él. Pero…
Durante años he sufrido decenas de dolorosas operaciones--
--en los ojos, en la nariz, las orejas, la garganta, los labios y las manos.


Mis notas llegaron en un mes.
Había quedado la primera pero todo había acabado para mí.
Nunca podría encontrar un trabajo. La gente se horrorizaba al verme.
Entonces Ahankar fue a ver a mi familia, dijo que me protegería.
Habíamos oído que regentaba un lugar tranquilo donde se ocupaba de chicas como yo.
De todas formas, sentía que ya no tenía un lugar en el mundo. ¿Podría ser ese, quizá? Así que lo seguí.
Nos enamoramos casi sin darnos cuenta. Y le pedí que se casara conmigo.
Dijo que sí... Pero solo si tenía el permiso de Ahankar.



¿Cómo te atreves a poner tu mirada sucia sobre ella?
Intentas engañar a una chica vulnerable con falsas esperanzas ¿eh?
¡Conozco a los de tu calaña!
¡Pero señor! ¡Yo la amo y la respeto!
Para mi sorpresa...
...fui encerrado en el calabozo del castillo.
Encontré la manera de escapar...
...pero solo pensaba en cómo volver a por ella.


Pero ella puede irse si quiere ¿no?
Eso no es una cárcel...
Es una cárcel para Anjali y para las demás.
La única forma de salir es escapando al control de Ahankar.
El castillo está rodeado por un foso que recoge el ácido que sale de la boca de Ahankar.
Es un demonio disfrazado de benefactor.


¡Nadie puede amaros! ¡Recordadlo bien!
¡Ahí fuera el mundo es cruel! ¡Destruye a los débiles!
¡Quien os diga eso os está tomando el pelo, como han hecho con nuestra hermana Anjali!
No hay lugar para gente como vosotras.
¡Solo estáis seguras aquí conmigo..
...lejos de ese mundo!
Es un mentiroso.
¿De verdad cree que las está ayudando?
Oh, Diosa Parvati, ayúdalas a ver la verdad.


¿Cómo puedo vencer a ese desaprensivo de Ahankar?
Tiene encarceladas a esas mujeres en su pasado y en sus propios miedos.
Antes de enfrentarte a él, debes conocer su historia.
Antes de convertirse en quien es ahora,
Anhakar era un muchacho llamado Prem.
Y estaba enamorado de la joven Kusum.


Yo... Yo...
Eh...
¿Crees que acabarás la frase hoy...
...o vuelvo mañana?
He escrito esto para ti.
¡Vaya! ¡Nuestro futuro poeta ha escrito un poema para mí!
¡Eh, Kusum!
¿Quién es ese pringao?
¡Llévate esto!
¡Si mis hermanos me ven contigo nos matarán a los dos!
No, no tengas miedo.
Yo cuidaré de ti.


¡Cogedle!
¡No conozco a este, bhaiya!
¡No estábamos hacienda nada malo!
¡Aaahhh!
¿Qué llevas en la mano?
Ohhh, es un poema...
Conque no lo conoces, Kusum...
Pues él a ti, sí.


¡Kusum!
¡Deberías estar en casa y no por ahí sola, hablando con desconocidos!
¡Así aprenderás a acosar a mi hermana!
¡Déjame! Yo no…
ÁCIDO


¡Bébete esto, que te va a hacer un hombre!
Oh, Shiva, Shiva, que no muera por mi culpa.


Shiva bendijo a Prem
con un gran poder.
Que le permitió sobrevivir
al ácido que le habían
obligado a tragar.


Las plegarias de amor de Kusum han salvado a Prem.
El ácido no lo matará pero sus efectos permanecerán.
Solo sus decisiones futuras podrán sanarlo.
La bendición le dará la victoria o caerá víctima de sus heridas.


Pero los temores de Parvati se cumplieron.
¡Aaahhh!
Prem se convirtió en el demonio Ahankar


Kusum,
por favor,
perdóname.
Te prometo
que cuidaré
de ti.
Ahankar construyó
un santuario y
la apartó del mundo.
Se convirtió en
esclava de su
propia culpa.
No contó
su historia.
Pero encontró
consuelo en
otras mujeres.
Dondequiera que fuera Ahankar,
las flores dejaban de crecer.
Y la tierra
se quemaba.


¿Entonces, cómo voy a pararlo?
Usa este espejo de amor para mostrarles a las demás su propio valor.
Recuerda tu viaje.
Esa es tu arma.
Me niego a quedarme atrapada en el pasado.
Yo estoy con Priya.
Yo estoy con Priya.
Yo estoy con Priya.
Yo estoy con Priya.


Anjali, no te asustes.
Soy Priya, una amiga. Me manda Rafi.
Ahankar encerró a Rafi en el calabozo cuando quiso casarse contigo...
...pero se escapó y me envió a buscarte.
Eso no es verdad.
Rafi es un mentiroso.
Me abandonó, como todos.
Ahankar es el único a quien le importo.
Aún así, nunca abandonaré a mis hermanas.
Os podéis ir todas.
¿Acaso conoces nuestra historia, para hablar tan a la ligera?


No puedo olvidar cómo la policía me preguntaba "¿Por qué te ha tirado el ácido el chico? Algo habrás hecho, ¿no?".
No quiero vivir en un mundo que no me escucha, que piensa que yo soy responsable de mi propia desgracia.
Yo viví una relación violenta. Para sentirse un hombre tenía que pegarme...
...y cuando eso ya no fue suficiente...
Cuando aquel chico me tiró el ácido, me caí al suelo ardiendo.
Me tiraron 30 cubos de agua y aún así, cuando mi padre llegó y me cogió en brazos su camisa se abrasó.
Mis padres se arruinaron para curarme.
Todas tenemos nuestra historia. ¿Cuántas quieres oír?
Ahí fuera no hay nada para nosotras. Tú no puedes entender por lo que hemos pasado.

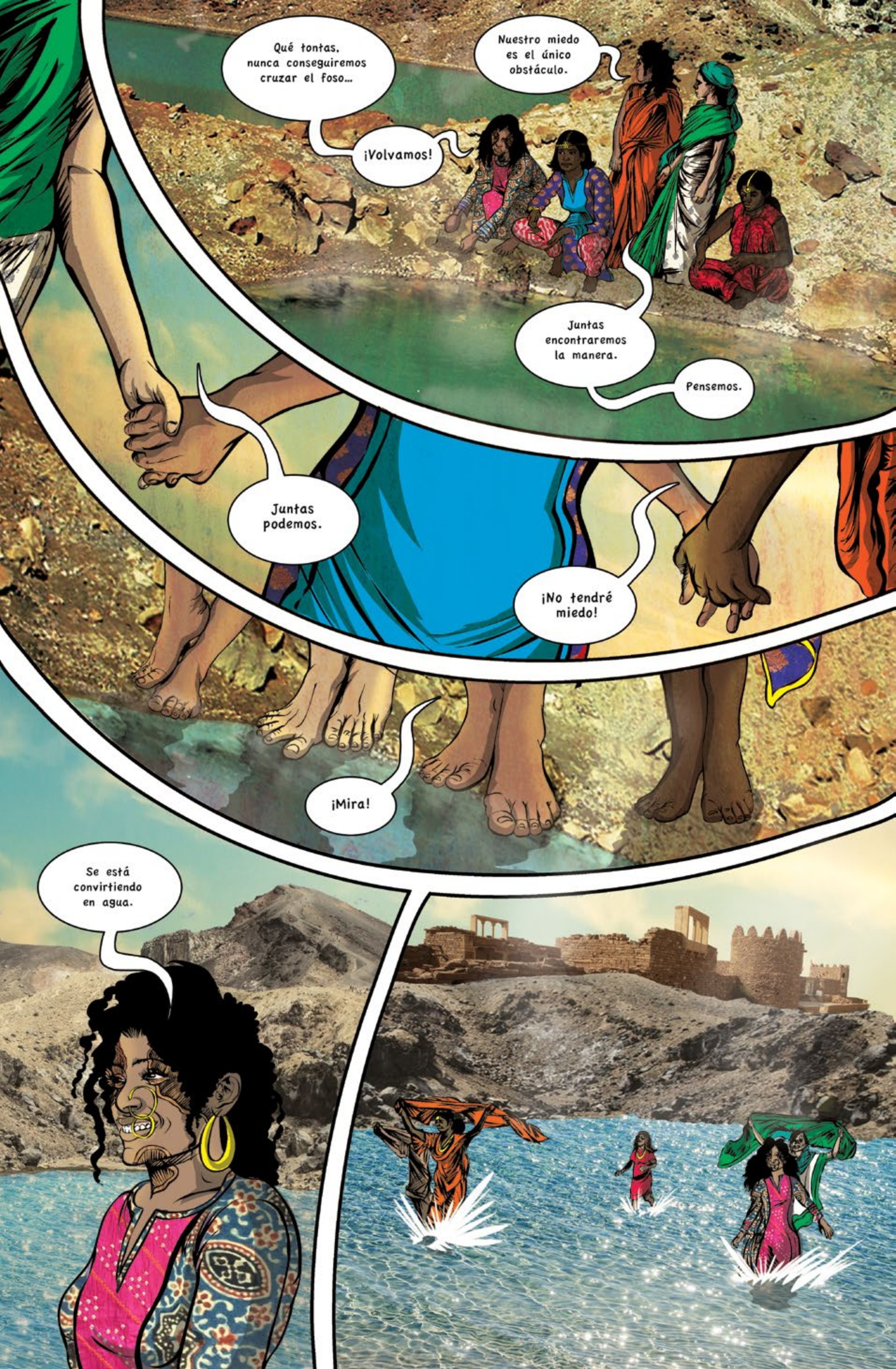

Os equivocáis. Yo también fui una de vosotras, solo que mis cicatrices son invisibles.
Fui violada y abandonada.
Pero quería ser algo más que una víctima y encontré mi fuerza.
Fue muy duro, pero conseguí rehacerme completamente.
Es posible. Pero tú puedes esconderle al mundo tus heridas.
Nosotras no tenemos escapatoria.
¿Y por qué tenemos que esconder nuestras heridas?
¿Por qué deberíamos escondernos a causa de nuestras heridas, hermanas?
Alguien ha querido destrozaros...
...pero sois mucho más que una cara.
Miraos en este espejo y lo veréis.


¿Eres tan cruel como para enseñarle un espejo a una víctima del ácido?
Solo un vistazo, te lo ruego.
Yo quiero mirar.
Esa soy yo...
¡Una abogada que lucha por sus hermanas!


Yo era buenísima con la madera.
Esa soy yo cuando pintaba. A la gente le encantaba mi arte.
¡Y lo sigues siendo!
Solo tienes que encontrar la fuerza de recordarlo.
Ah, así que esa chica ha venido y os ha llenado la cabeza de pájaros ¿eh?
¿Qué está pasando aquí?
Queremos intentar salir al mundo.
Queremos ser algo más que un montón de víctimas y parias.
Creedla si queréis, pero bajo vuestra responsabilidad.
El mundo es cruel y no cambiará nunca.
¡No!
Nosotras podemos cambiar y el mundo cambiará con nosotras.


¿Creéis que podéis luchar contra mi veneno con estas tonterías?

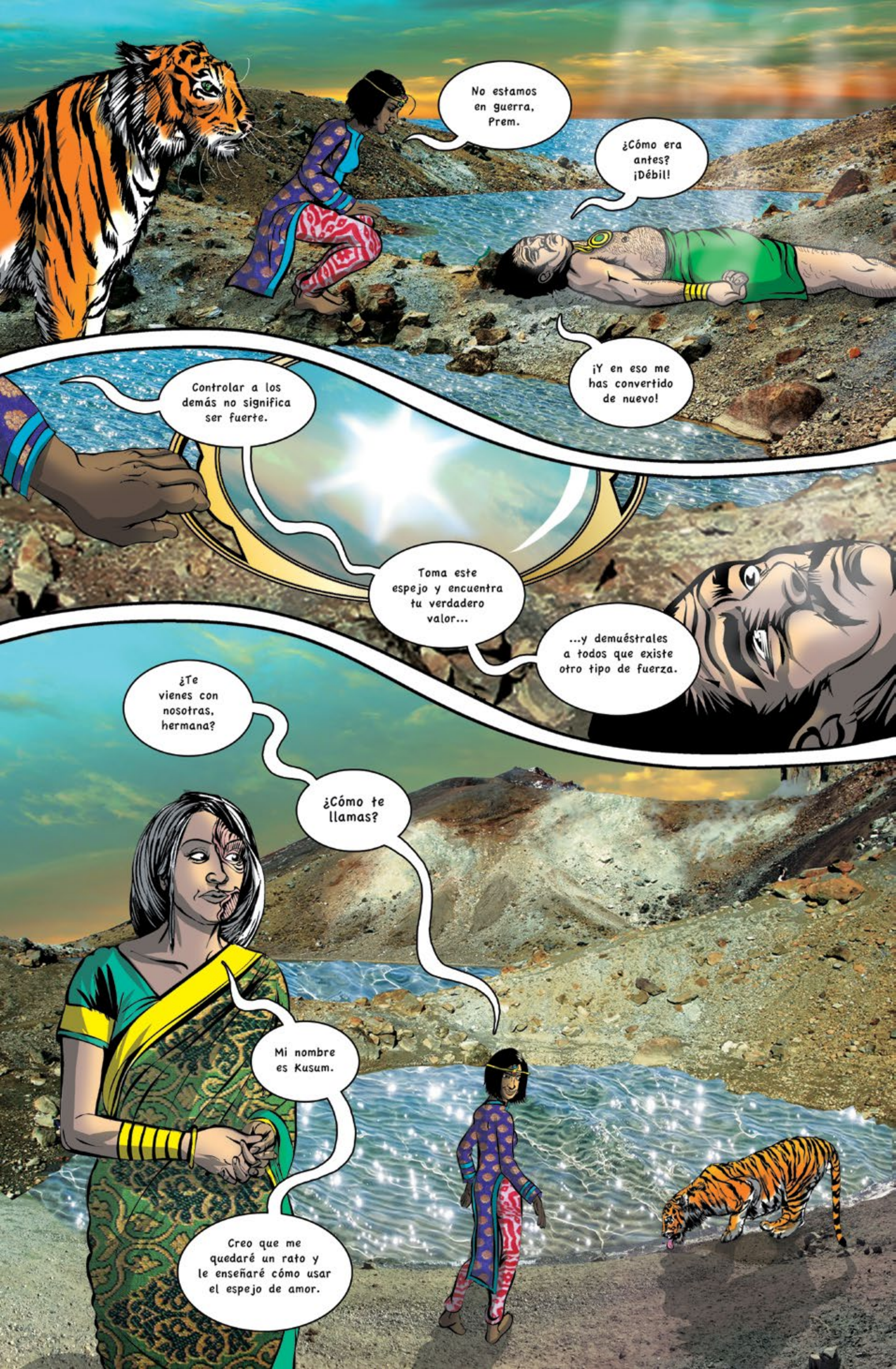

¡Escapad, hermanas...
...fuera de aquí!


Qué tontas, nunca conseguiremos cruzar el foso...
¡Volvamos!
Nuestro miedo es el único obstáculo.
Juntas encontraremos la manera.
Pensemos.
Juntas podemos.
¡No tendré miedo!
¡Mira!
Se está convirtiendo en agua.

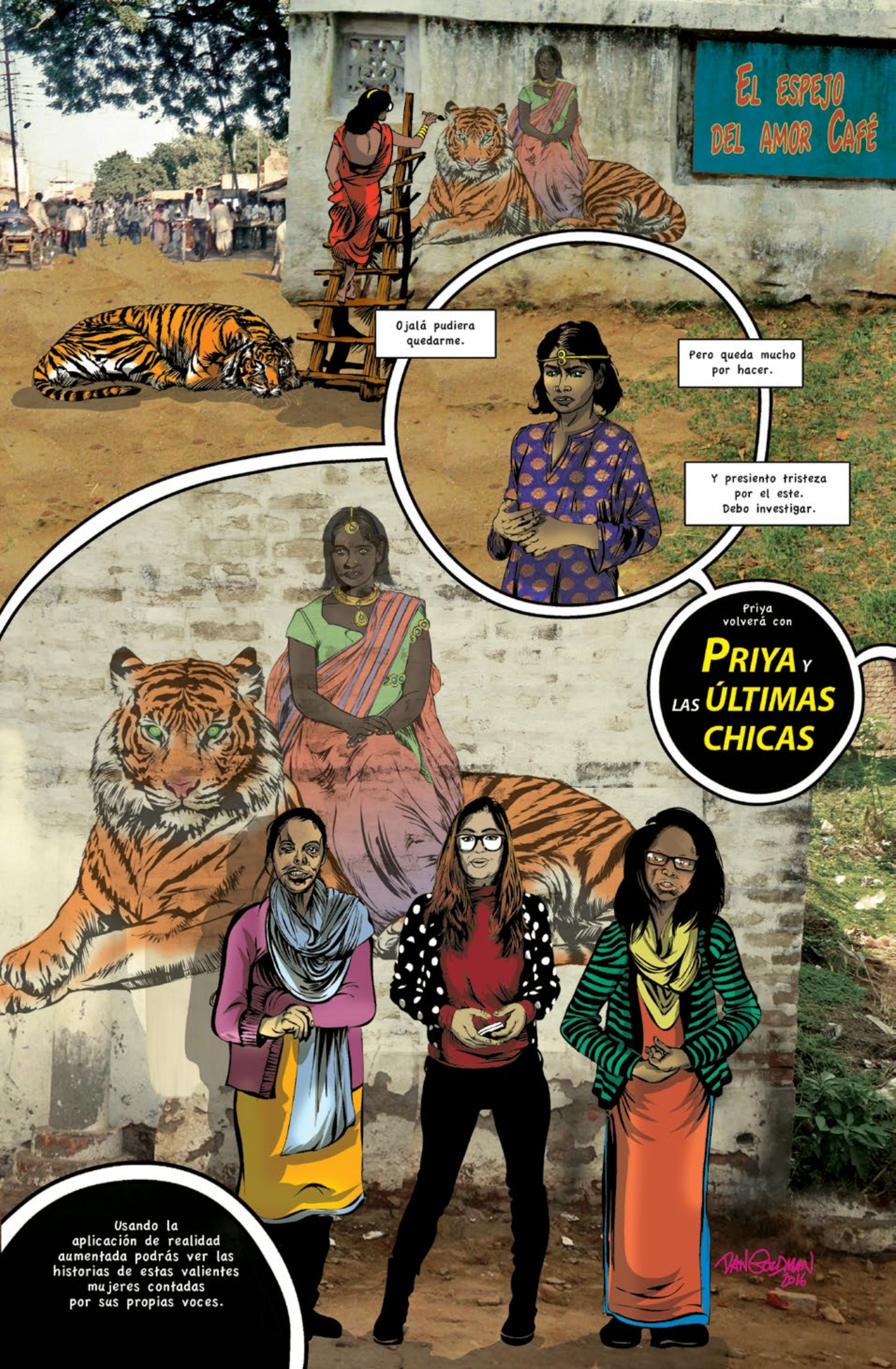

¡Ahhhh!




Ahankar se vio a sí mismo en el espejo de amor.
¡Ah!
¡He perdido mi poder!
¡Estarás contenta!


No estamos en guerra, Prem.
¿Cómo era antes? ¡Débil!
¡Y en eso me has convertido de nuevo!
Controlar a los demás no significa ser fuerte.
Toma este espejo y encuentra tu verdadero valor...
...y demuéstrales a todos que existe otro tipo de fuerza.
¿Te vienes con nosotras, hermana?
¿Cómo te llamas?
Mi nombre es Kusum.
Creo que me quedaré un rato y le enseñaré cómo usar el espejo de amor.


Pasó un año y...
El espejo del amor. Centro Artístico Comunitario
...Anjali y las demás construyeron un centro artístico con cafetería.
Priya ¿sabes que me gradué en Derecho y juntas ganamos un caso?
Ahora es ilegal vender ácido.
Nuestro centro va de maravilla. Se ha corrido la voz por todas partes y la gente viene a vernos.
¡Quién hubiera imaginado que me gustarían tanto los negocios!


El espejo del amor Café
Ojalá pudiera quedarme.
Pero queda mucho por hacer.
Y presiento tristeza por el este. Debo investigar.
Priya volverá con
PRIYA Y LAS ÚLTIMAS CHICAS
Usando la aplicación de realidad aumentada podrás ver las historias de estas valientes mujeres contadas por sus propias voces.
DAN GOLDMAN 2016

Cada página de EL ESPEJO DE PRIYA incluye contenido adicional de realidad aumentada que puede ser visualizado con…





Descarga la aplicación gratis en blippar.com y escanea las páginas del cómic para ver la animación, historias reales, películas y otros elementos interactivos que te llevarán más allá de la historia.



Descarga Blippar



Llena tu monitor con imágenes



Blipp… ¡y las imágenes cobran vida!

¡Publica un selfie con Priya usando #standwithpriya y únete al movimiento para luchar contrar la violencia de género en todo el mundo!

El cómic fue financiado por el Banco Mundial y su iniciativa WEvolve Global, dirigida a erradicar actitudes y comportamientos que conducen a la desigualdad y a la violencia de género. www.wevolveglobal.org

Co producida por la Fundación Natalia Ponce de León en Colombia. www.fundacionnataliaponcedeleon.org

Co producida a nivel mundial por la Fundación Mahendra Singh. www.mahendrasinghfoundation.org

Apne Aap Women Worldwide es la organización sin ánimo de lucro socia del encargo. www.apenaap.org

MAHENDRA SINGH *foundation*



Rattapallax





www.priyashakti.com


¡Yo estoy con Priya!